

# VATAN ÖZLEMİ KONULU TATAR MANİLERİ\*

Yard. Doç. Dr. Çulpan ZARİPOVA ÇETİN  
Muğla Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi  
Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü

*Qısqa Cırlar* (Türkçe karşılığı, maniler), Tatar Halk edebiyatının en yaygın türü sayılmaktadırlar. Tatarların yaşadığı çok geniş coğrafyada İdil ve Kama nehri civarı ve Ural dağından Sibiryaya'ya kadar her köyde, her şehirde, hayatın bütün gerçeklerini, insanoğlunun bütün duygularını en güzel şekilde anlatan manilere sık rastlanmaktadır.

Tatar manilerinde çeşitli konular işlenmiştir: günlük hayat, içtimaî ve şahsi sıkıntılar, yiğitlik, geleceğe olan umutlar, çeşitli nedenlerden dolayı gurbet ellerde kalan insanların vatan özlemi, kızların acıklı kaderi, medresede eğitim gören şakirtlerin hayatı ve duyguları, dostluk akrabalık, yaşam felsefesi, aşk, ahret hakkında düşünceler vb. Bunlardan, doğduğu büyüdüğü yerden ayrılıp yabancı ellerde yaşamak zorunda kalan garibanların duygularını yansıtan maniler felsefî ve ibret verici içerikleri ile ayrıca dikkati çekmektedirler.

Tatar Türkleri çeşitli nedenlerden dolayı (açlık, zorla Hıristiyan dinine geçirme, mutlu ve bol kazançlı hayat arama, evlilik vb.) vatanlarından uzaklaşmak, yaşadıkları yerleri terk etmek zorunda kalmışlardır. Ana-babasını, kardeşlerini, köyünü, memleketini bırakıp Rusya ve Kafkasya, Orta Asya ve Sibirya bölgelerine, maden ocağı ve fabrikalara gidip mevsimlik işe girerek en ağır işleri yapmışlardır. Birçoğu hayallerine ulaşmadan memleketlerine geri dönmüş, bazıları ırgata dönüşmüş, bazıları daimi işçi olup farklı yerlerde kalmıştır. “Yabancı memlekette mutluluk arayanlar, ırgatlar, maden işçileri hakkındaki maniler” adlı bölüm bu tür manileri içine almaktadır.

Bildiğimiz gibi, bir dördlükten oluşan mani anlam bütünlüğü gösterir. Genellikle ilk iki dize doldurma dizedir, anlam ağırlığı ve verilmek istenilen mesaj üçüncü ve dördüncü dizededir. Tatar manilerinde ilk iki dizede sonraki iki dizede verilecek olan mesaja hazırlık olarak Tatarların yaşadıkları ya da terk edip gittikleri yerlerin, şehir ve nehirlerin adları verilmektedir: Ağıydel (Akidil), Kazan, Ufa, Orenburg, Samara, Astrahan; Mäskäw (Moskova), Katerinbur (Yekaterinburg), Piter (SanktPetersburg), Donbass, İstanbul. Akidil nehrinin sık anılması da Tatarların memleketlerinde bulunan akarsulara hep bir özlem ve saygı duyduklarının bir göstergesidir:

*Qazan yıraq, Qazan yıraq,  
Qazannan Mäskäw yıraq;  
Qaytır idem, ilem yıraq,  
Qaytmasam yana yöräk.(1308)<sup>1</sup>*

*Kazan ırak, Kazan ırak,  
Kazandan Moskova ırak.  
Dönerdim de ilim ırak  
Dönmesem yanar yürek.<sup>2</sup>*

*Piterniñ uramnarı,  
Uram sayın şämnäre;  
Rızıq qayda, bändä şunda –  
Rızıq yörtä bändäne. (777)*

*Piter'in sokakları  
Her sokakta mumları;  
Rızık nerede biz orada,  
Biz rızkın oğulları.*

\* Bu makale “IV. Uluslararası Türk Medeniyetlerinde Sözlü Kültür Geleneği Sempozyumu Bildirileri. “Maniler” (6-8 Kasım 2006 Fethiye, Türkiye)” kitabında yayınlanmıştır (İzmir, 2007. s. 212-220).

<sup>1</sup> Makalede, maniler ve parantez içinde verilen sıra sayısı “Tatar Halkı İcatı. Qısqa Cırlar. (Kazan, 1976.) adlı kitaptan alınmıştır.

<sup>2</sup> Makalede Tatar Türkçesi'nden Türkiye Türkçesi'ne çeviriler makale yazarına aittir.

*Ay yanında yaqtı yıldız  
Ul İstambul cirendä.  
Bähetle ata balaları  
Yöri tuğan ilendä. (827)  
Alısta la cirdän kürenäder  
Ağıydelkäylärneñ aq taşı;  
Qayda ğına barıp qayda ğına yörmäs  
İr başkayı belän at başı. (746)*

*Orenburnıñ üre bigrāk biyek,  
Alıp menä atnuñ himmäte;  
Çit illärdä yörsäñ , häsrät çıksäñ,  
Belenäder dus-iş qıymmäte. (747)*

*Kilgän idem min Donbassqa  
Bayımamı dip aqçağa.  
Min kiläsen belmäğännär  
Çäçmäğännär baqçağa (889)*

*Ay yanında parlak yıldız,  
O İstanbul yerinde.  
Bahtlı ata çocukları  
Yürürler öz ilinde.  
Çok uzak yerden de görünür o,  
Akidil nehrinin ak taşı.  
Nerelere gidip nerede yürümez  
Yiğit başı ile at başı.*

*Orenburg'un tepesi çok yüksek  
Aşır onu atın himmeti.  
Yaban elde kalıp hasret çeksen  
Bilinir arkadaş kıymeti.*

*Gelmiş idim ben Donbass'a  
Doymak için paraya.  
Gelir diye bilmemişler,  
Ekmemişler tarlaya.*

Donbass, Ukrayna'da olan bir şehir ismidir. Bu şehirde kömür madenleri var ve Tatarlar genelde para kazanmak için oraya giderlermiş. İşte maden ocaklarında çalışmak için vatanını terk edenler güneş ışığına hasret kalıp, yeraltında "seksen saat" çalışarak aslan gibi yiğitler bir deri bir kemik kalmışlardır. Kömür tozu soluyarak gecesini gündüzüne katsa da işçilerin eline para geçmemiş, karanlık ve derin maden çukuru işçiye dar bir mezar olarak görünmüştür. Bütün bu sıkıntılara bir de vatan özlemi eklenmiş:

*Şahta öslären qaplağan  
Közge sarı yafıraq.  
Östä mikän asta mikän  
Bezgä yazğan tufıraq. (880)*

*Maden üzerini örtmüş  
Sonbaharda sarı yaprak.  
Üstte mi ki altta mı ki  
Bize nasip olan toprak.*

Gurbet acısını nerede çekerse çeksin insan hep kendi vatanını, doğup büyüdüğü, büyüyünce de alnın teri ile suladığı öz toprağını, yurdunun şifalı havasını, tatlı suyunu, orada yetişen ağaçları kuşları özler:

*Sanduğaclar su eçälär  
Sunıñ tirän cirennän;  
Kemneñ kitäse kilsen soñ  
Üze tuğan ilennän. (1337)*

*Bülbüller su içerler  
Gölün derin yerinden.  
Kimlerin gidesi gelsin  
Doğduğu öz ilinden.*

*Salqın çişmä buylarında  
Atlar eçersäñ ide;  
Tuğan-üskän illäreñdä  
Ğomer kiçersäñ ide. (1314)*

*Soğuk pınarın başında  
Atlar içirsen idi.  
Doğup büyüdüğün ilde  
Ömür geçirsen idi.*

*Suda susar yözgän çaqta  
Sığla mikän billäre?  
Härkemneñ dä üznä yaqın  
Tuğan-üskän illäre. (1306)*

*Suda sansar yüzdüğü an  
Kıvrak kıvrak mı beli.  
Herkesin burnunda tüter  
Öz vatani, öz ili.*

*Arğamaq digän asıl söyäk  
Peçännärne dustom aşamas.  
Qaya da barsam ber ük qoyaş -  
Tuğan-üskän cirlärgä oşamas.(1279)*

*Qır qazları oça almy  
Qanaty qayırılgaç;  
Moñsız bala da moñaya  
İlennän ayırılgaç.(1333)*

*Mendem atniñ tolparın,  
Oçıp barğan qoş kebek;  
Tuğan illärdä yörgänem  
Qaldı kürgän töş kebek.(1318)*

*Argamak adlı asilzade  
Kuru otu dostum hiç yemez.  
Nereye gitsem de aynı güneş,  
Fakat vatanıma hiç değmez.*

*Yaban kazları uçamaz  
Kanatları kanırılca.  
Dertsiz çocuk da üzülür  
Öz ilinden ayrılırsa.*

*Bindim atın Tulpar'ına  
Uçup varan kuş gibi.  
Vatanımda gezdiklerim  
Kaldı tatlı düş gibi.*

Memleketinde geçirdiği hayat yaban ellere düşen insanın aklında en mutlu anılar olarak yaşamaya devam eder. Bu yüzden de geride kalan vatan manilerde “altın beşik”, “asil, güzel yer” olarak adlandırılır. Memleket, insanın çocukluk hatıralarını, gençlik coşkusu ve hayallerini kendine sindiren, ekin, buğday, keten ekip biçtiği tarlalarını, çilek fındık topladığı ormanları, kendisinin ve atının susamasını gideren çeşmeleri sığıdıran en aziz yerdir. O, asla yabancı ellerle kıyaslanamaz, en güzel yerler bile insanın hafızasından vatanını silemez:

*Yefäk tä genä bilbaw çite uqa,  
Çişäsem lä kilmi bilemnän.  
Tuwıp üskän ilem – altın bişek,  
Kitäsem lä kilmi ilemnän.*

*Bez barası illärgä  
Boday çäçkän cirlärgä;  
Boday tügel, altın bulsın,  
Citmi tuğan illärgä.(1346)*

*Arğı yaqta aq citen,  
Birge yaqta kük citen;  
Yat cirlerde gomer uzdiru  
Ay-hay tuğanım, bik çiten.(734)*

*Könnäre dä qarañğı ide  
Bez yöregän cirlärneñ;  
Havaları da şifalı  
Tuğan-üskän illärneñ.(1334)*

*Uraq uğran cirlärem,  
Peçän çapqan cirlärem;  
Kük çäçäktäy kükräp qaldı  
Tuğan-üskän cirlärem.(1316)*

*Biyek tawğa mengän çaqta  
Borılıp kitkän yul bulır;*

*İpektendir kemerim kenarı sim,  
Çözmek hiç istemem belimden.  
Doğduğum vatanım altın beşik,  
Gitmek hiç istemem ilimden.*

*Biz gidecek ellere  
Buğday saçmış yerlere.  
Buğday değil altın olsun,  
Değmez doğduğu illere.*

*Öbür taraf ak keten,  
Bu tarafta gök keten;  
Gurbette ömür geçirmek  
İnsanı mutsuz eder.*

*Günleri de karanlıktı  
Biz yürüyen yerlerin.  
Havası da şifalıdır  
Doğup büyüyen illerin.*

*Orakla biçtiğim yer,  
Otunu biçtiğim yer,  
Gök rengi çiçekte kaldı  
Doğup yetiştiğim yer.*

*Yüksek dağlara binerken  
Kıvrak kıvrak yol olur.*

*Asıl irlär, matur cirlär -  
Bezneñ tuğan il bulır.(1349)*

*Asil erler, güzel yerler  
Doğduğumuz il olur.*

Vatan özlemi konulu manilerde Tatar halkının hayatında yer alan ve halk edebiyatında da önemli yere sahip olan Türklerin vazgeçilmez sevdası at ve onun en asil türleri Argamak, Tulpar, Akbüz; su hayvanı olarak sansar; kuşlar olarak *turğay* (turgay), *bilbil* (bülbül), *aqqoş* (kuğu), *qır qazı* (yaban kazı), *laçın* (laçın) dile alınmaktadır. Ayrıca, kuşlar burada sadece vatani hatırlatan bir unsur değil, onlar gurbette kalan kimsenin selamını vatanına götüren arabulucu olarak da çıkmakta karşımıza:

*Tuğan ilem qay tarafta? -  
Almas idem küzemne;  
Oçıp barğan qoş artınnan  
Äyter idem süzemne.(1305)*

*Doğduğum il hangi yönde?  
Almaz idim gözümü.  
Uçup giden kuş ardından  
Söyler idim sözümü.*

*Qoşlarım, qaya oçasız,  
Ällä bezneñ illärgä?  
Oçsağız bezneñ illärgä,  
Sälam - neçkä billärgä.(1317)*

*Kuşlar nereye yolunuz  
Yoksa bizim illere?  
Bizim ile uçarsanız  
Selam ince bellere.*

Manilerde, gurbette kalan insanın acılarını arttırmak için, kendi yuvasını, yavrularını terk edip yuva, çocuk hasreti çekmeye mahkum bir kuş olarak bilinen guguk kuşu tasviri de kullanılır:

*Qıçqırma, küke, qarşımda,  
Qıçqır ağaç başında;  
Tuğan ildän ayrılğanğa  
Qayğı-häsrät başımda.(1322)*

*Ötme guguk benim karşımda.  
Ötsen öt sen ağaç başında.  
Vatanımdan ayrılınca artık  
Kaygı-hasret benim başımda.*

*Urmannardan çığar tüşe çuwar  
Urman buylarınıñ kükese;  
Çittä bähät ezläp yörgännärneñ  
İlgä äylänep qaytmıy kübese.(758)*

*Ormandan çıkar alaca göğüs  
Orman boylarınının guguğu.  
Gurbet elde baht arayanların  
Memlekete dönmüyor çoğu.*

Tatarlar yerleşim alanlarını çok eski devirlerden beri su kenarlarına ve ormana yakın yerlere kurmuşlardır. Bu yüzden de manilerde, türkülerde orman ve ormandaki ağaçlar, bitkiler, hayvanlar, kuşlar sık dile getirilir. Ağaç türleri olarak manilerde en sık kullanılan ağaçlar kaygı, üzüntü ağacı olarak bilinen *qayın* (kayın) ve Tatar halkının günlük hayatında en eski devirlerden beri önemli yere sahip olan tal (söğüt), *qarama* (karama ağaç), *imän* (meşe), *miläş* (üvez), *balan* (kar topu) ağaçlarıdır:

*Aq qayınğa ürläp üskän  
Quyı zänğär göl bit ul.  
Tuğan ildän çitkä kitü  
Äcäl belän ber bit ul.(779)*

*Ak kayına sarılarak  
Biten mavi çiçektir;  
Vatandan gurbete gitmek  
Ecel gibi gerçektir.*

*Biyek tawnıñ başlarında  
Çäçäk atqan ber balan;  
Çit illärdä yalğız yörü  
Çäçäk kebek ber balam.(803)*

*Yüksek dağın tepesinde  
Çiçek açmış bir balan.  
Yaban elde yalnız yürür  
Çiçek gibi tek balam.*

Bahçedeki güller, bağda yetişen hıyar, pencere önünü kapatan kuşburnu, ormanda ve tarlada yetişen gök çiçekler, bu çiçeklerden bal toplamak için vızıldayıp uçuşan arılar, hepsi manilerde vatan özlemini anlatabilmek için en güzel biçimde kullanılır:

*Baqça işegen açıp quy,  
Qoyaş töşsen qıyarğa;  
Miña Hoday şulay yazğan –  
Çittä rizıq cıyarğa.(787)*

*Bağa giden kapıyı aç,  
Güneş düşsün hıyara;  
Bana nasip yaban elde  
Rızkımı toplamaya.*

*Karağaylar üsâ, ay, dan öçen,  
Bal qortları oça bal öçen.  
İllärennän bizep, dönya gizep  
Yeget mesken yöri mal öçen. (756)*

*Çam ağacı büyür şan için,  
Arılar uçuşur bal için.  
Vatanından bezip dünya gezip  
Aciz yiğit yürür mal için.*

Özlem çekenler Tatar manilerinde kendi durumlarını bildirmek için genelde *eçem yana* (içim yanıyor), *yamansılıym* (özlüyorum), *sağınamın sarğayamın* (özlüyorum sararıyorum) gibi ifadeler kullanmaktadırlar. Ayrıca, Tatar Türklerine özgü olan ve vatan özlemini bildiren daha bir kelime de *cirsü* kelimesidir. *Cirsü* fiili, *cir* (yer) kelimesinden türemiş olup, insanın doğduğu yerine, toprağına olan özlemini anlatmak için gurbette kalanların vatan hasretini anlatma amacı ile kullanılır. “Kadış Mergen” destanında vatanından uzağa gitmek zorunda kalan Kadış Mergen, belli bir süre geçince “Cirle cirsede, sulı susadı. Bu yorttan üz yortıma qaytmaq kirek” (Yerliyi yer çekiyor, suluyu su çekiyor, artık bu ülkeden kendi yurduma dönmem gerekiyor”) der.<sup>3</sup> Burada, bir insanın kendi toprağını, içtiği suyunu özlediğini görmekteyiz. Aynı fiile manilerde de rastlıyoruz:

*Yamansılıym, cirsiyem,  
Cirne yatıp isniyem;  
Üz illärem bulmağaçtın,  
Yat cirlärdä nişliyem?!(1343)*

*Özlüyorum, yer çekiyor,  
Toprağı yatıp koklarım.  
İlim olmadıktan sonra  
Yaban elde ne yaparım?*

Gurbette kalan insanın toprağı yatıp koklaması, vatanından gelen bir avuç toprağa ihtiyaç duyması, vatanına dönebildiği zaman da ilk iş olarak dizini çöküp doğduğu büyüdüğü toprağı öpmesi en eski çağlardan gelen güzel bir gelenektir. Biz bu geleneğe Tatar halkının hem destanlarında hem çağdaş nesrinde sık rastlamaktayız. Mirgaziyan Yunus’un “Bizim Evimiz Söğütlerin Altındaydı” adlı eserinde kader cilvesi ile İspanya’da gurbet acısı çeken bir Tatar bayanı tesadüfen rastladığı Tatar gemicilerinden gemide vatanından gelen bir avuç toprağın olup olmadığını sorar...

En sık görünen *sarğayamın* (sararıyorum) fiili Tatar Türkçesi’nde *sağış* (özlem) kelimesi ile ses benzerliği göstermekte, bu yüzden de onlar sık sık yan yana kullanılmaktadırlar. *Sağış*, *sarğayu* kelimeleri ile bir arada ayrıca sarı renk de sık anılır: sonbaharın sert rüzgarında yere düşen sarı yaprak, sararan çiçek, sarı kemer dizgin, hasretten sararan yüz vb.

*Yafraq töşä cirlärgä  
Közge qatı cillärdä;  
Sağınırım sarğayırımın  
Yalgızım çit cirlerde.*

*Yaprak düşer yerlere,  
Güzün çok sert yellerde.  
Özlerim de sararırım  
Yalnızım yad ellerde.*

<sup>3</sup> Tatar Halıq İcatı. Dastannar. Kazan: Tatarstan Kitap Neşriyatı, 1984, s. 43.

*Sarı qayış dilbegälär  
Bezneñ atlarda ğına;  
İrtän torsam ike küzem  
Tuğan aqlarda ğına.(1326)*

*Sarı kemer dizginler  
Ancak bizim atlarda.  
Sabah kalksam iki gözüm  
Memlekette, vatanda.*

*Sarı at ciktem, sazlar kiçtem,  
Sarı atım salqın alsın dip;  
Çit illärdä bik küp yördem  
Ğaziz başım ğyibrät alsın dip.(744)*

*Sarı atı koştum, sazı geçtim,  
Sarı atım soğuk alsın diye;  
Yaban elde uzun süre kaldım  
Aziz başım ibret alsın diye.*

Manilerde ilgi çeken daha bir detay, yaban elde kalan insanın kendi yalnızlığını dağ simgesi aracılığıyla anlatmasıdır. Dağ, Doğu ve Batı edebiyatlarında sık kullanılan bir tasvirdir. Dağ, yerden yükselen ve göklere aşan vaziyette olmasından dolayı insan ruhunun ne kadar yalnız olduğunu ve bu yalnızlığın yüceliğini bildirir. Ayrıca dağ, aşılmaz engelleri ve ulaşılmaz diyarları da simgeler. Yani gurbette kalan ile vatani arasında olan engel ya da garibanın yalnızlığını paylaşan mekân olarak çıkar karşımıza:

*Alıstan qarap kürengän  
Biyek kenä tawnıñ billäre;  
İr-yeget mesken qaytır ide,  
Yıraqqay cirdä qalğan illäre.(740)*

*Uzaklardan görünmekte  
Bu yüksek dağın beli.  
Yiğit zavallı dönerdi,  
Uzakta kaldı ili.*

*Tora torğaç min utırdım  
Biyek taw billärenä;  
Bez tügel qoşlar moñaya  
Qaytırğa illärenä.(1340)*

*Ne yapayım ben oturdum  
Yüksek dağın beline.  
Kuşlar bile can atıyor  
Dönmek için iline.*

Manilerde insan duyguları hep doğa tasvirleri ile örülüp verilmektedir. Meselâ gurbette kalan biri acısının ne kadar şiddetli olduğunu bildirmek için güzün esen sert rüzgar, kışın kopan fırtına veya boran gibi doğanın verdiği sıkıntıları dile getirmekte. Bir gün memlekete dönme umudu ise yeni yağın kar ile kıyaslanmakta çünkü kar, aklığı paklığı ile umut düşüncesine en yakın olan doğa olayıdır:

*Ap-paq ap-paq qar mikän,  
Yawmağan cir bar mikän?  
Tuğan-üskän illäremdä  
Rızıqlarım bar mikän?(1323)*

*Apak olan kar mı ki,  
Yağmayan yer var mı ki?  
Doğup büyüdüğüm ilde  
Benim rızkıım var mı ki?*

*İşek aldım ap-paq, ap-paq -  
Qarlar yawğan irtäräk;  
Alla birsa illäremä  
Qaytırmın cäy citäräk.(1342)*

*Bizim avlumuz apak  
Kar yağmıştır pek erken.  
Nasip olsa vatanıma  
Dönerim yaz gelirken.*

Gurbette kalan insanlar hiçbir zaman memlekete dönme umutlarını yitirmemişlerdir. Belki bu umut yaşatmıştır onları yaban ellerde, bu umutla aşmışlardır gurbetteki sıkıntıları, kim bilir:

*Çäçäk idek illärdä,  
Çäçeldek çit cirlärgä;*

*Çiçektik biz illerde,  
Ah saçıldık ellere.*

*Tağı da çäçäk bulır idek  
Qaytsaq tuğan illärgä.(801)*

*Gene çiçek olurduk biz  
Dönsek eğer illere.*

*Saw bulıqız kürmäsäm,  
Şät qayturmin ülmäsäm;  
Açı häserätlär kürep  
Yalğız gürgä kermäsäm.(819)*

*Esen kalın görmesem,  
Ben dönerim ölmesem;  
Acı hasret çekip eğer  
Yalnız güre girmesem.*

Tatar manilerinde Tatar Türklerinin sadece özlemleri, dertleri, ortak duygu ve davranışları yansıyor dersek pek doğru olmaz. Onlarda biz Kazan Tatarlarının kültürüne ait gelenek ve göreneklerin izlerini de görüyoruz. Meselâ, yukarıda verilen örnek manilerde Tatar Türklerinin ekin, ot biçme işleri, tarlada buğday, keten, bostanda da sebze yetiştirme ile ilgili bilgilere rastlıyoruz.

Bütün Türk boyları gibi Kazan Tatarları da süs eşyalarına çok önem vermişlerdir. Tatar kızları eskiden de günümüzde de güzelliklerini tamamlamak için takıla kullanırlar. Aşağıda örnek göstereceğimiz manilerden Tatar kızlarının uzun saçlı olup, beliklerinin ucuna *çulpılar* (gümüş para), kulaklarına altın küpe, bileklerine bilezik, ince parmaklarına yüzük takma, üzerlerinede ak kumaştan yakası işlemeli entari giyme alışkanlıkları olduğunu öğrenebiliriz:

*Ağıydeldän su alğanda  
Çıtırattım çulpımnı;  
Tuğan ilem isemä töşep,  
Bülderäder yoqımnı.(1345)*

*Akidil'den su alırken  
Şingırdattım çulpımnı.  
Vatanım aklıma gelip  
Böldürüyor uykumu.*

*Siblä çäçem, siblä çäçem,  
Siblä çäçem bilemä;  
Tönlä töşläremdä genä  
Qaytıp kiläm ilemä.(1338)*

*Dağılır saçım, dağılır saçım  
Dağılır saçım belime.  
Ancak gece rüyalarda  
Dönüyorum ilime.*

*Qulımdağı baldağımneñ  
İsemnäre Göndäli;  
Tuğan illärdä torunıñ  
Ber minuti ällä ni.(1332)*

*Elimdeki yüzüğümün  
Adı olur Gandeli.  
İlde geçen her dakika  
Çok mutlu eder beni.*

*Aqlı sıtsı külmägemneñ  
Yaqaların kem uyğan;  
Kitäsem kilep kitmimen,  
Tuğan ildän kem tuğyan. (792)*

*Ak kumaştan entarimin  
Yakasını kim oymuş.  
İsteyerek gitmiyorum,  
Öz ilinden kim doymuş.*

Bu manilerde anladığımız gibi bir kız çocuğunun hasreti anlatılmaktadır. Tatar halk edebiyatında kızların kaderi gurbet konusu ile el ele gelmektedir. Kızlar, gelin olup genelde yabancı bir köye, yabancı bir ülkeye gitmek zorunda kalmışlardır. Bir evlendikten sonra memleketlerine geri dönme imkânları da olmamıştır. O yüzden vatan özlemi konulu manilerin çoğu duygularını çok yoğun yaşayan mukaddes zatlar, kızlar ve kadınlar tarafından icat edilmiştir.

Maniler, kültür aktarımında önemli bir görev üstlenir. Yüzyılların bilgi ve deneyimleri manilerin aracılığıyla genç kuşaklara aktarılır. Dertlerine derman bulamayan gurbetçilerin duyguları ve umutları Tatar manilerinde bütün dramatizemi ile açılmakta olup, Tatar Türklerine bugün de vatan sevgisi aşlamaya devam etmektedir.

